APPENDIX

1. amar jibOne ney alo

"There is no light in my life"

2. abcha meghèr oRna gaYe

"With a light thin cloth of clouds, on the body"

3. aj abar Sey pOthey dEkha hoYe gElo

"Today again, we met ( each other) on the same roadway"

4. aj bikeler Dake tomar ciThi pelam

"Today I have received your letter by this after noon mail"

5. aj kono kOtha nOY

"No talk today"

6. aj mon ceYeche ami hariYe jabo

"Today my mind wants to get lost"

7. aj rate ghumiYe poRona tumi

"Do not sleep tonight"
8. aj tumi ney bole
   "Since you are not here today"

9. akaSe aj rONer khEla
   "The colourful game is seen today in the sky"

10. alote chaYaše dinguli poRe rOY
    "The days are left in the midst of light and shadow"

11. amader chuTi chuTi
    "We have got our freedom"

12. amader nanan mOte nanan dOle dOladoli
    "We have different opinions and different groups"

13. amar bhalobaSar rajpraSade
    "In the palace of my love"

14. amar bOlar kichu chilona
    "I had nothing to say"

15. amar Ekdike Sudhu tumi
    "On my one side, only you are there"
16. amar ganer SOrolipi lekha rObe
   "The notations of my songs would remain written"

17. amar hat dhore tumi niYe cOlo , SOkha
   "Oh my friend, please take me with you, holding my hand"

18. amar kObar mOron hObe bOlo
   "Say, how many times I will die"?

19. amar moner ey moYur mohole
   "In this peacock-palace of my mind"

20. amar protibader bhaSa
   "My language of protest"

21. amar Sona caMder kOna
   "My baby is like a part of moon"

22. amar SOpno dEkhar duTi nOYon
   "My two eyes of seeing dreams"

23. amar SOpno tumi
   "You are my dream"
24. amaY akaS bollo
   "The sky said to me"

25. amaY prosno kOre nil dhrubotara
   "The blue polestar asks me questions"

26. ami boli tomaY dure thako
   "I tell you to stay away"

27. ami bonophtal go
   "I am a wild flower."

28. ami cole gele
   "After I pass away..."

29. ami Eto je tomaY bhalobeSechi
   "I have loved you so much that........"  

30. ami gan Sonabo ekTi aSa niYe
   "I will sing songs with one hope"
31. ami jamini tumi SoSi he
   "I am the night and you are the moon"

32. ami je jOlSaghOre
   "I am in a musical soiree........"

33. ami jhORer kache rekhe gelam amar Thikana
   "I have kept my address with the storm"

34. ami khatar pataY peYechilam
   "I found (it) in the pages of the copy. ....."

35. ami niralaY boSe
   "sitting silently in a lonely place, I ...."

36. ami Ondhokerer jatri
   "I am the traveller of darkness"

37. ami phul na hoYe kaMTa hoYey beS chilam
   "Being thorns I was better, rather than being flowers"

38. ami priYa tumi priYo
   "I am the beloved wife and you are the beloved husband."
39. ami Sagarer bêla, tumi duronto Dhew
    “I am the beach and you are the restless tide”

40. ami tomar paSe jEmon achi thakbo cirodin
    “I will stay beside you forever as I am with you now”

41. ami to tomari kache roYeichi
    “I am always here with you”

42. ar jOnome hOY jEno go tomaY phire paWa
    “May I get you back in my next birth”

43. aro dure eOlo jay
    “Let us go further”

44. ar to cinta nayre
    “There is no more anxiety”

45. aSaRh srabon mane na to mon
    “The mind does not settle in the month of Asarh-Sraban”

46. aY briSTi jheMpe
    “Let there be heavy shower”
47. baMS baganer mathar opor
   “On the head of the bamboo forest”

48. baSorer dip ar akaSer tara guli
   “The lamp of the bride chamber and the stars of the sky”

49. beS korechi prem korechi korboy to
   “Loving you, I have done the correct thing, I will do so”

50. bhalobaSo tumi Sunechi Onekbar
   “You love me, I have heard it many times”

51. bhaNa torir Sudhu e gan
   “The only song of the broken boat”

52. bharot amar bharotbOrSo
   “India, my India”

53. bhul SObi bhul
   “Wrong, everything is wrong”
54. বি সিনুপ্রিয়া গো, আমি কোলে জাই
   "Oh Bisnupriya, I am going"

55. বোম্ধুয়া আমার কোলে জোই এনেচে হয়
   "The beloved lady has brought tears into my eyes"

56. বন্ধু রে, কেমন করে মনের কথা
   "Oh friend, how the words of mind........"

57. বন্ধু তোমার পাথরে সাথি কেনা নিয়ো
   "Friend, you please recognize your traveller-friend"

58. বনোয় মনে মোর, পাখি আজ গান গায়
   "the bird sings songs not in the forest but in my mind"

59. বন্ধু তোল ফুলে ফুলে ঢাকা
   "the base of the forest is covered with flowers"

60. বোকুল গোন্ধে জোড়ি
   "If with the fragrance of the flower bakul......."
61. bORo bhOY chilo jabar belay
    "There was fear while going"

62. bORo Eka lage ey aMdhare
    "I feel alone in this darkness"

63. briSTi briSTi briSTi
    "Rain, rain, rain"

64. caMd bhabe jotsnaY
    "The moon thinks in the moonlight........"

65. caMder Eto alo
    "So much light of the moon"

66. car deWaler moddhe nanan driSSoke
    "(Decorating) Various sceneries inside the four walls...."

67. cholke pORe kolke phule
    "It overflows from the flower called ‘kolke’."

68. choTTo pakhi cOndona
    "Chandana, the little bird"
'69. cole jete jete din bole jaY

"While going, the day says ......."

70. cOlona dighar SoykOt cheRe

"Let us go, leaving aside the shore of the sea, in Digha."

71. cOlo rina

"Let us go Rina"

72. cOndono paloNke SuYe

"Lying on the costly bed-stead made of sandal wood"

73. cOncoLomon anmona hOY

"The restless mind becomes unmindful"

74. DaMR chOp chOp oy

"An oar of a boat makes a splashing noise"

75. dole dodul dodul dolona

"The swing is moving to and fro"
'76. dole Sal piYaler bon

"The forest of Sal-piyal swings"

77. dOrodi go , ki ceYechi ar ki je pelam

"Oh beloved, what I wanted and what I got"

78. dhitaN dhitaN bole

"With the rhythm of the sounds like dhitang dhitang"

79. dhOronir pOthe pOthe

"On the roadways of the earth"

80. dure akaS SamiYana

"The sky looks like a canopy, from a farther distance"

81. dure pahaR jEno kOto Santo cheler moto

"The mountain at a far distance stands like a quiet boy"

82. duronto ghurnir ey legeche tak

"Here is the bewilderment of the terrible reeling"

83. duTo miSTi kOtha SonaW

"You make me listen two sweet words"
“I have come to hear two sweet words”

“This time, after my death, I will become a thread”

“As if this is an unknown way”

“All the pains and sorrows of this life”

“As if, I like nothing in this life”

“The moon will rise now itself.”

“Look, till now, the moon remains awakened in the sky”
91. e kon SOkal rater ceYeW Ondhokar

“What kind of morning is this which is darker than night”?

92. ekTu caWa ar ekTu paWa

“Little desire and little gain”

93. Emonodin aste pare

“Such a day may come”

94. Emon EkTa jhinuk khuMje pelam na

“I have not found such an oyster”

95. Emon EkTa jhOR uThuk

“Let such a storm blow”

96. Emon kichu SObdo dite paro

“Can you give me such words”

97. e nodi Emon nodi

“This river is such a river”

98. Ek boiSakhe dEkha holo dujOnar

“In one month of Baishakh we two met each other”
99. Ekdin pakhi uRe, jabe je akaSe
   “One day, the bird will fly in the sky”

100. Ek gocha rOjonigOndha
   “A bunch of Rajanigandha-stick”

101. Ekkhana megh bheSe elo akaSe
   “One cloud came and floated on the sky”

102. EkTa gan likho amar jonno
   “please write a song for me”

103. ekTi duTi tara uThi uThi
   “One or two stars are about to rise……..”

104. ekTi kOthay likhe jabo
   “I will write only one word”

105. eto nOY Sudhu gan
   “This is not only a song”

106. Eto Sur ar Eto gan
   “So many tunes and so many songs”
107. ey baluka belay ami likhechinu
   “I wrote on this sandy beach”

108. ey je pOther ey dEkha
   “This meeting on this way”

109. ey je nodi, jaY Sagore
   “this is the river that goes to the sea”

110. ey phuler deSe bhromor eSe
    “The bees having come to this country of flowers…..”

111. ey pOth jodi na SeS hOY
    “If this road never ends”

112. ey rat tomar amar
    “This night is yours and mine”

113. ey roko prithibir gaRiTa thamaW
    “Hey, please stop the car of this earth”
114. gane bhubon bhoriYe debo
   "I will fill up this earth with my songs"

115. gane mor kon indrodhonu
   "What kind of rainbow is there in my song"

116. gaW tahader gaan
   "Please sing their song"

117. ghum aY re aY
   "Come, sleep, come"

118. ghumero chaYa caMdero cokhe
   "The shadow of sleep in the eyes of the moon"

119. gONga amar ma
   "The river Ganga is my mother"

120. gun gun mon bhromora
   "The bees of mind are calling"
121. haY caMd tumi Sudhu jano
   "Alas moon, you only know .......

122. haY , o KEno gElo cole
   "Alas why did she go away"

123. hey Samalq dhan ho
   "Protect the paddy of your land"

124. holud gaMdar phul de ene de
   "Bring the yellow marigold flowers"

125. hOYto kichuy nahi pabo
   "Perhaps I will not get anything"

126. iSkaboner deSe
   "in the country of spades"

127. jabar bElay pichu theke Dak diYe
   "Calling back, while going........."
128. jago, mohono pritōmo jago

"Wake up, my charming beloved, wake up"

129. jago, notun probhat jago

"Rise, new dawn rise"

130. ja, jare, ja, ja, pakhi

"Fly, fly, oh bird"

131. jani e bhul

"I know that this is wrong"

132. jani tomar premer joggo amito noy

"I know that I am not worth of your love"

133. jani, prithibi amay jabe bhule

"I know that the world will forget me"

134. jedin jibOne tumi prothom dile go dEkha

"When you first appeared in my life"
135. jeona daMRaW bondhu
   “Don’t go, stop my friend.”

136. jete daW amaY Dekona
   “Let me go, donot call me back”

137. jetha gan theme jaY
   “Where the song stops”

138. jethaY gele haraY SObi
   “Where if gone, everything gets lost”

139. jetha ramdhonu oThe heSe
   “Where the rainbow laughs”

140. jhikmik jonakir dip jOle SiYOre
   “The lamp of the sparkling firefly glows above the head”

141. jhilik jhilik jhinuk khuMje pelam
   “I have found the shining oysters”
142. jhOnok jhOnok kOnok kaMkon baje
   "The bangles sound noisily"

143. jhOrapata jhORke Dake
   "Withered leaf is calling the storm"

144. jhOR uTheche bawl bataS ajke holo Sathi
   "Storm blows and the free wind has become the friend"

145. jhun jhun mOYna nacona
   "Oh, the bird moyna, please dance"

146. jibOn khatar proti pataY
   "In each page of the book of life"

147. jibOnpurer pothik re bhay
   "Oh, the pedestrian of Jibanpur"

148. jibOne jare tumi daWni mala
   "Whom you never gave a garland in your life"

149. jibOne jodi dip jalate nahi paro
   "If you cannot light the lamp in life"
150. jodi Dako epar hote
   "If you call me from this side"

151. jodi kagoje lekho nam
   "If you write a name on paper"

152. jodi nam dhore tare Daki
   "If I call him by his name"

153. jOkhon kew amake pagol bOle
   "When anybody calls me mad"

154. jOltOroNgo baje
   "The Jaltaranga (a musical instrument consisting of seven bowls which are filled with water and are struck with one or more sticks for producing musical sounds) is played on."

155. jOnmobhumi
   "motherland"

156. kagojer phul bole ajo jhOreni
   "Since the flower is made of paper, so it has not withered even today"
157. kajol nodir jOle

"In the water of the river kajol"

158. kalo meghe Dombre

"Dombre ( = a small tabour-shaped instrument played by moving it
with one hand) in the black clouds."

159. kal Sararat cokhe ghum elo na

"Yesterday, the whole night, I could not sleep."

160. kando kEne mon re

"Why are you crying, my heart?"

161. kaT phaTa rode

"in the scorching sun"

162. ke jEno go Dekeche amaY

"as if somebody has called me"

163. ke prothom kache eSechi

"Who has come nearer first"
164. kEno e hridOY cOnCoI holo
   “Why this heart has become restless?”

165. keno prohor na jete mOromer bina baje
   “Why the lute of the heart plays, before the time passes?”

166. khiRki theke SiNhoduar
   “From the back-door to the main gate”

167. ki aSaY baMdhi khElaghOr
   “With what hope I build this doll’s house”.

168. kon dur boner pakhi
    “The bird of a distant forest”

169. kONkabotir kaMkon baje
    “The bangles of Kankaboti sounds noisily”

170. kon Se alor Sopno niYe
    “With the dream of some unknown light…….”
171. kono Ek gaMYer bodhur kOtha
   “The story of a village wife”

172. kOtha chilo tomar mala
   “It was decided that your garland……..”

173. kOtha koYonako Sudhu Sono
   “Don’t speak, only listen”

174. kOtadin dEkha hOYni go jani dujOne
   “I know that we have not met each other for a long time”

175. kOto kOtha holo bOla
   “So many words have been told”

176. kOto niSi gEche nidhara ogo
   “So many sleepless nights, have passed”

177. kOto rajpOth jOnopOth ghurechi
   “I have roamed about so many public thoroughfares and the roads
do the common people”
178. kriSnocuRa agun tumi

"Oh the tree krishnachura, you are looking like fire".

179. kriSnonOgor theke ami kriSno khuMje enechi

"I have brought Krishna, searching from Krisnanagar"

180. kul cheRe eSe majh doriYaY pichOner pane cay

"Leaving the bank and coming to the mid-sea I look backward"

181. laje raNa holo kone bou go

"The bride has become red of shyness"

182. lal nil Sobujeri mEla boSeche

"The colourful fair of red, blue and green colour has been set up"

183. lOjja , mori mori eki lOjja

"Ashamed, I am dying of shyness"

184. manbona e bOndhOne

"We will not obey this bondage"

185. ma , o tor jibOnbina apni baje

"Oh mother! your lute of life plays on its own"
186. maTite jOnmo nilam

“I am born on this soil”

187. maYamrigo SOmo tumi ki go Sudhu

“Oh friend, will you always stay far (from me) like
the stag which appears to be made of gold?”

188. megh kalo aMdhar kalo

“Clouds are black and darkness is black”

189. modhur amar maYer haSi

“The sweet smile of my mother”

190. mon bol’che aj SondhaY kichu bolte tumi aSbe ki

“My mind is expecting that you will come today in the
evening to say something”

191. mone kOro ami ney

“Suppose, I am not here”

192. mone pORE rubi raY

“Do you remember Ruby Ray?”
193. mono dilo na boMdhu
   “The beloved has not given her heart”

194. mon matal SaMjh SOkal
   “All the evening and morning my mind remained drunk”

195. mOYna bOlo tumi KrisNo radhe
   “Mayna, say Krishna – Radha”

196. moYurpoNkhi bheSe jaY
   “The boat shaped like a peacock, sails”

197. muche jaWa dinguli
   “The rubbed past days”

198. nac moYuri nac re
   “Dance, peacock, dance”

199. na na na aj rate ar jattra Sunte jabona
   “No, I will not go to see the drama tonight”
200. nay ba ghumale priYo
   “What is there if you do not sleep, oh dear.”

201. nil akaSer nice ey prithibi
   “This earth under the blue sky”

202. nilam babu chOYana
   “Baboo, it is an auction of six annas”

203. niR choTo khotiney
   “There is no harm that the house is small”

204. nodi cole jabey jani Sagorer Tane
   “I know that the river will always flow by the attraction of the sea.”

205. nodi jodi bOle
   “If the river says”

206. nOYono SØroSi kEno bhoreche jOle
   “why my lake-like eyes have been filled with tears?”

207. o alor pOthojatri
   “Oh the traveller of light”
"Oh my mother, Bengal"

"Oh my chandramallika (the name of a flower), it seems that you have seen the moon"

"Surprised earth! You have made me surprise."

"who calls me with that flute"

"The calling pigeons"

"Oh lord, make proper judgement"

"Oh the bud of lotus flower"
215. o pOlalS , o Simul  
"Oh the flowers palash and simul"

216. ogo bondhu amar, aMdhAR rate jodi ele  
"Oh my friend, if you have come in the dark night"

217. ogo kajol nOYono horini  
"Oh deer with your beautiful black eyes"

218. ogo mor gitimOY  
"Oh my beloved full of lyric songs"

219. ogo Okorun  
"Oh the unkind heart"

220. ogo Simdur raNa megh  
"Oh clouds as red as vermillion"

221. ogo SokuntOla  
"Oh lady, who has been protected by a bird"
222. ogo tomar SeS bicarer aSaY ami boSe achi
   “Oh, I am waiting for your last judgement”

223. Oholla konnar ghum ghum ki bhaNbe na
   “Whether the sleep of Ahalla girl will break or not”

224. o kEno gElo cole
   “Why has she gone ! ”

225. o moder deSobaSire
   “oh, our countrymen”

226. o mon kOkhon Suru kOkhon je SeS ke jane
   “Oh mind, who knows when the life starts and when it ends”

227. o mOYna kOtha kOW
   “Oh the bird mayna, please say some words”

228. o nodire
   “Oh river”
229. o radhe thomke geli keno
   "Oh Radha, why have you come to a stop suddenly"

230. ore koYeliYa gan thama ebar
   "Oh cuckoo, please stop your songs now."

231. ore o bijOn rater pakhi
   "Oh, my bird of lonely night"

232. ore o majhi , raNa Sopon deSe jabo
   "Oh the sailor, I will go to the country of red dreams"

233. o SEmla gaMYer kajla meYe
   "Oh dark girl of the green village"

234. o tota pakhi re
   "Oh, the parrot"

235. oy dur aleYar ekTu alo
   "The little light of Will-o-the-Wisp at a far distance"

236. oy je Sobuj bono bithikaY
   "With that row of green forest"
237. oy moHaSindhur opar theke
   "From the other side of that mighty ocean"

238. oy SurbhOra dur nilimaY
   "In that distant blue sky, full of melodies"

239. pakhi jane phul kEno phoTe go
   "The birds know why the flowers bloom"

240. palki cOle re
   "The palanquin moves"

241. phuler moto phuTlo bhor
   "The dawn bloomed like a flower"

242. phuleswari, phuleswari phuler moto nam
   "Phuleswari - Phuleswari is a name like that of a flower"

243. piYal Sakhar phaMke
   "Through the gaps of the branches of the Piyal tree"
244. pOllobini go SoNcarini
   “Oh lady, growing like a leaf and moving”

245. porechi caMpa Dure SaRi
   “I wore a ckampak-coloured striped sari”

246. pOthe ebar namo Sathi
   “My friend, please come to the street”

247. pOther klanti bhule
   “Forgetting the tiredness of the journey”

248. pOth harabo boley ebar pOthe nemechi
   “I have stepped into the street only to lose the way”

249. prantOrer gan amar
   “my song of the prairie”

250. prem Ekbari eSechilo nirObe
   “Love came once silently”
251. প্রিথিবী আমায় কায়
   "The world wants me"

252. প্রিথিবির গান আকাশে কিছু রক্ষে
   "Does the sky remember the songs of the earth?"

253. প্রণাম তোমায় গোনস্যাম
   "Oh lord Krishna, I pay you regards."

254. রানার কলেচে তায় ঝমঝম গোন্টা বাজচে রাতে
   "The postman is running and so the bell is ringing at night"

255. রাত হলো নিজম
   "The night has become silent."

256. রাতের কবিতা সেস করে দাও
   "Finish the poetry of night"

257. রেখো মা দাসের মোনে
   "Please, remember the servant, oh mother"
258. rikSaoala
   "The rickshaw-puller"

259. rupali caMd jadu jane
   "The silver moon knows magic"

260. SaMjher taroka ami
   "I am an evening star"

261. Santo nodiTı
   "The quite river"

262. SarabEla aj ke Dake
   "Who is calling throughout the whole day"

263. Sararat jOle Sondhaprodip
   "The evening lamp burns throughout the whole night"

264. Sat bhay cOmpa jagore
   "Wake up, seven brothers and champa"

265. SatTı bOchor age / pore
   "Before seven years / after seven years"
266. Sedin niSithe boriSOno SeSe

"In that night, after the rain stopped………"

267. Se amar pOttrolekha

"that is my act of writing letter"

268. Sediner SonajhOra Sondha

"The golden evening of that day"

269. SEmolbOroni ogo konna

"Oh girl of dark complexion"

270. Sey je dinguli

"those particular days"

271. Sey meYe

"that girl"

272. Sey to abar kache ele

"Again you have come nearer"
273. Sipra nodir tire
   “On the bank of the river Sipra”

274. SObay cole gEche
   “Everybody has gone”

275. SONkho bajiYe make ghOre enechi
   “We have brought mother to our home by blowing the conch shell”

276. Sono bondhu Sono
   “My friend, please listen to me”

277. SOPon jodi modhur Emon
   “If the dream is so sweet…”

278. SOptodiNa modhukOr
   “The bees of seven sailing-ships”

279. SOrnojhOra SurjORNe akaS je oy raNlore
   “Look the sky has become red with the golden colour of the sun”
280. SOrOSSoti biddeboti
   “Goddess Sāraswati, the learned one”

281. Srimoti je kaMde
   “The beautiful lady weeps”

282. Suktara akaSer konete
   “The vesper is on one side of the sky”

283. Suktara go niYona bidaY, niYona
   “O Venus, donot bid farewell”

284. Sunno ghOre phire elam
   “I came back in the empty room”

285. teler SiSi bhaNlo bole
   “Since the bottle of oil has been broken”

286. Thikana amar ceYecho, bondhu
   “Oh friend, you have asked my address”
287. thoy thoy SaMon elo oy
   “the rain comes with a rhythmic sound”

288. ThuN ThaN , ThuN ThaN , cuRir tale
   “With the rhythmic sounds of bangles”

289. tomader bhalobaSa
   “Your love...........”

290. tomar bhubOne mago Eto pap
   “So many sins are there in your world, oh mother”

291. tomar duWarkhani kholo
   “Please, open your door”

292. tomar haSi lukiYe haSe caMder mukhete
   “Your laughter laughs on the face of the moon, secretly”

293. tomar moner ey prante enechi
   “I have brought (it) at the edge of your mind”

294. tomaY kEno lagche Eto cena
   “Why do you seem to be so known to me”
295. tumi ar ami Sudhu
   “You and I only .......”

296. tumi chile tay chilogo bokul
   “Since you were there, the large evergreen flower-trees were there”

297. tumi ele cOmpa phuTeche je tay
   “You have come, so the flower, ‘Champa’ has bloomed”

298. tumi je amar
   “You are mine”

299. tumi ki emni kore thakbe dure
   “Will you stay away from me in this way !”

300. ujjOl Ek jhaMk paYra
   “A group of bright pigeons”